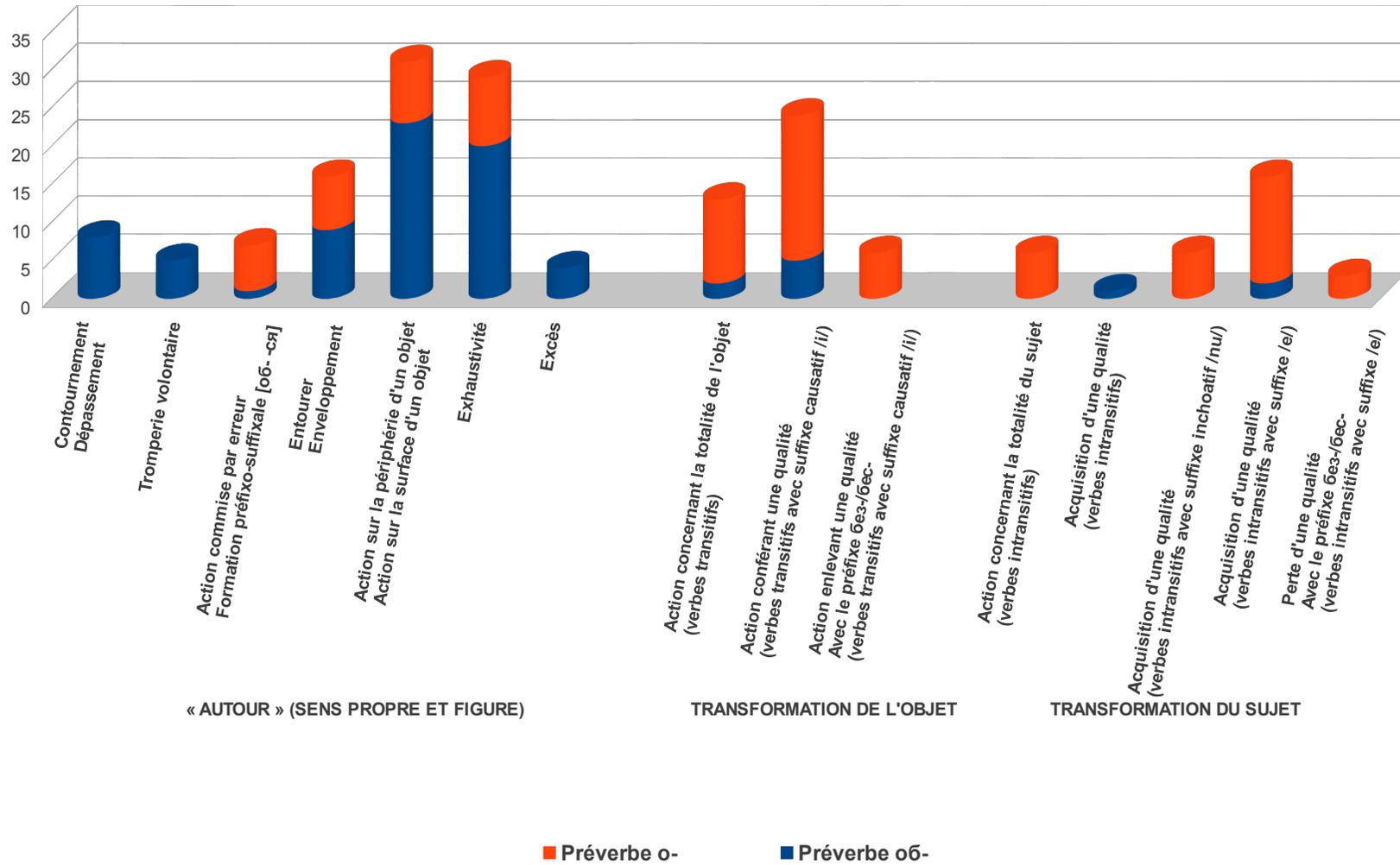


Répartition des préverbes o6- et o- par valeurs sémantiques



Préverbe об-

| <i>Contournement, dépassement</i> | |
|--|---|
| обойти лужу/обходить лужи | <i>éviter la boue et les flaques</i> |
| облететь/облетать Луну | <i>faire le tour de la Lune</i> |
| обтечь/обтекать | <i>contourner (en coulant)</i> |
| Витю обнесли/обносили шампанским | <i>Vitia n'a pas eu/n'avait pas de champagne</i> |
| обогнать/обгонять соперника | <i>dépasser un concurrent</i> |
| опередить*/опережать* соперника | <i>devancer un concurrent</i> |
| обогнуть/огибать обруч вокруг бочки | <i>cercler un tonneau</i> |
| обыграть/обыгрывать чемпиона | <i>gagner contre un champion</i> |
| <i>Tromperie volontaire</i> | |
| обмануть/обманывать | <i>tromper</i> |
| обольстить/обольщать простодушную девушку | <i>séduire une fille simple</i> |
| обсчитать/обсчитывать покупателя | <i>tromper l'acheteur</i> |
| обвесить/обвешивать покупателя | <i>tromper l'acheteur sur le poids</i> |
| обмерить/обмеривать на целых полметра | <i>tromper d'un bon demi-mètre</i> |
| <i>Action commise par erreur (se tromper involontairement)</i> | |
| <i>Formation préfixo-suffixale [об- -ся]</i> | |
| обознаться | <i>se méprendre</i> |
| <i>Entourer, enveloppement</i> | |
| обвить/обвивать ёлочку | <i>des arbres entourés de lierre</i> |
| обсесть/обседать рассказчика | <i>s'asseoir en cercle autour du conteur</i> |
| обложить/обкладывать больного подушками | <i>border le malade avec des oreillers</i> |
| обшить/обшивать воротник кружевами | <i>border un col de dentelles</i> |
| обхватить/обхватывать | <i>entourer de ses bras, embrasser</i> |
| обвернуть/обвёртывать книгу в бумагу | <i>envelopper un livre dans un papier</i> |
| обернуть/обёртывать, оборачивать | <i>envelopper</i> |
| обмотать/обматывать шею шарфом | <i>enrouler un foulard autour de son cou</i> |
| обвязать/обвязывать голову платком | <i>nouer un fichu autour de la tête</i> |
| <i>Action sur la périphérie ou la surface d'un objet</i> | |
| корнать/обкорнать волосы | <i>ratiboiser les cheveux</i> |
| обнять/обнимать за талию | <i>prendre par la taille</i> |
| обложить/обкладывать клумбу изгородью | <i>entourer la pelouse d'une haie</i> |
| обнести/обносить сад забором | <i>entourer le jardin d'une palissade</i> |
| обсадить/обсаживать площадку кустами | <i>planter un parterre de massifs</i> |
| обсыпать/обсыпать торт сахаром | <i>saupoudrer un gâteau de sucre</i> |
| оборвать (оборву, -ёшь)/ обрывать | <i>arracher ; cueillir autour ; interrompre</i> |
| Козы объели/объедали куст смородины. | <i>Les chèvres ont grignoté/grignotaient les groseillers.</i> |
| обклеить/обклеивать (fam.) комнату обоями | <i>tapisser la chambre de papier peint</i> |
| обставить/обставлять | <i>garnir, aménager, meubler</i> |
| обить* (обобью, -ёшь)/ обивать* | <i>recouvrir (en clouant)</i> |
| облепить/облеплять | <i>couvrir, coller</i> |
| обжечь (обожгусь, -жжётся)/ обжигать палец | <i>se brûler le doigt</i> |
| обгореть/обгорать | <i>brûler</i> |
| обтереться (оботрусь, -ёшься)/ обтираться | <i>s'essuyer, se frotter</i> |
| обмыть/обмывать | <i>laver tout autour</i> |
| обжарить/обжаривать | <i>rôtir, faire frire</i> |
| облить (оболью, -ёшь)/ обливать горячим маслом | <i>arroser de beurre chaud</i> |

Préverbe об-

| | |
|--|---|
| облѣзть/облезать | <i>muer ; perdre ses poils ; s'écailler ; déteindre</i> |
| оперѣться* (обопрусь, -ѣшься)/ опираться* | <i>s'appuyer</i> |
| обкатать/обка́тывать доро́гу | <i>aplanir une route</i> |
| обработ́ать/обраба́тывать зе́млю | <i>cultiver la terre</i> |
| обжи́ть/обжива́ть кварти́ру | <i>aménager un appartement</i> |
| Exhaustivité | |
| обойти́/обходи́ть все магази́ны | <i>faire tous les magasins</i> |
| обходи́ть (<i>perf.</i>) все магази́ны | <i>faire tous les magasins (en plusieurs fois)</i> |
| объѣхать/объезжа́ть весь го́род | <i>parcourir toute la ville</i> |
| объѣзди́ть весь го́род | <i>parcourir toute la ville (en plusieurs fois)</i> |
| обежа́ть*/обегать* весь дом | <i>faire le tour de toutes les pièces de la maison</i> |
| обегать* все музеи́ | <i>courir tous les musées (en plusieurs fois)</i> |
| Вестъ облетѣла/облетала весь го́род. | <i>La nouvelle a fait/faisait le tour de la ville.</i> |
| обзвони́ть/обзвани́вать всех друзе́й | <i>appeler tous ses amis</i> |
| обокра́сть (обкраду́, -ѣшь)/ обкра́дывать | <i>cambricler</i> |
| обобра́ть (оберу́*, -ѣшь)/ обира́ть* | <i>ramasser ; dévaliser</i> |
| обчи́стить/обчища́ть | <i>nettoyer à fond ; dévaliser</i> |
| обсле́довать (<i>biasp.</i>) больно́го | <i>examiner un malade</i> |
| обыска́ть/обыски́вать кварти́ру | <i>perquisitionner un appartement</i> |
| обнести́/обноси́ть госте́й вино́м | <i>offrir du vin à tous les invités</i> |
| обду́мать/обду́мывать ка́ждую дета́ль | <i>réfléchir à chaque détail</i> |
| обсуди́ть/обсужда́ть вопро́с | <i>examiner une question</i> |
| обговори́ть/обговари́вать усло́вия | <i>discuter des conditions</i> |
| обслужи́ть/обслужива́ть клиенто́в | <i>servir des clients</i> |
| обработ́ать/обраба́тывать статью́ | <i>remanier un article</i> |
| объяви́ть/объявля́ть | <i>déclarer, annoncer</i> |
| Excès | |
| обкорми́ть/обкармли́вать ребѣнка | <i>gaver un enfant</i> |
| опои́ть*/опאי́вать* | <i>faire boire outre mesure; saouler</i> |
| обье́сться/обьеда́ться | <i>se gaver à être malade</i> |
| обожра́ться/обжирáться | <i>s'empiffrer</i> |
| Action concernant la totalité de l'objet (verbes transitifs) | |
| обменя́ть/обмени́вать кварти́ру на да́чу | <i>échanger un appartement contre une datcha</i> |
| обозва́ть (обзову́, -ѣшь)/ обзыва́ть кого́ дурако́м | <i>traiter qqn d'idiot</i> |
| Action conférant une qualité (accent mis sur l'état résultant de l'objet : verbes transitifs) | |
| Suffixe causatif /i/ | |
| облегчи́ть/облегча́ть рюкза́к | <i>alléger le sac à dos</i> |
| обучи́ть/обуча́ть студѣнто́в граммáтике | <i>enseigner la grammaire aux étudiants</i> |
| обна́ружить/обна́руживать | <i>révéler, découvrir</i> |
| обозна́чить/обознача́ть | <i>marquer</i> |
| обнови́ть/обновля́ть | <i>rénover</i> |
| Acquisition d'une qualité (accent mis sur l'état résultant du sujet : verbes intransitifs) | |
| нища́ть/обнища́ть | <i>devenir miséreux</i> |
| Suffixe /e/ auto-accentué et productif | |
| обмерѣ́ть (обомру́, -ѣшь)/ обмира́ть от стра́ха | <i>être/devenir pétrifié de peur</i> |
| нагле́ть/обнагле́ть | <i>devenir insolent</i> |

* le б de об- est caduc devant б, п. (sauf racine asyllabique développant une voyelle mobile)

Préverbe o-

| <i>Action commise par erreur (se tromper involontairement)</i> | |
|---|--|
| <i>Formation préfixo-suffixale [o- -ся]</i> | |
| ошибѣться/ошибѣться | se tromper |
| ослѣшаться | avoir mal entendu |
| оговорѣться/оговарѣваться | faire un lapsus |
| оступѣться/оступѣться | faire un faux pas |
| Я не могу опомнѣться. | Je n'en reviens pas. |
| одумѣться/одумѣваться | se raviser |
| <i>Entourer, enveloppement</i> | |
| окружѣть/окружѣть | entourer, encercler |
| осадѣть/осадѣть | assiéger |
| охватѣть/охватѣвать | embrasser ; saisir |
| оберечь/оберегѣть | protéger, défendre |
| охранѣть/охранѣть | garder, protéger, défendre |
| окутѣть/окутѣвать ребёнка одеялом | envelopper un enfant dans une couverture |
| окинуть/окидѣвать взглядом | envelopper du regard |
| <i>Action sur la périphérie ou la surface d'un objet</i> | |
| корнѣть/окорнѣть юбку | raccourcir une jupe |
| огородѣть/огорѣживать участок | enclore un terrain |
| оклѣить/оклѣивѣть комнату обоями | tapisser la chambre de papier peint |
| осыпѣть/осыпѣть | couvrir, parsemer |
| обрызгнѣть, обрызгѣть/обрызгѣвать | éclabousser, asperger |
| омыѣть/омыѣть | laver, baigner |
| осыпѣть/осыпѣть | couvrir, parsemer |
| отечѣть/отекѣть | enfler |
| <i>Exhaustivité</i> | |
| оглянѣть, оглѣдѣть/оглѣывѣть | examiner |
| осмотрѣть/осмѣтрѣвать больно́го | examiner un malade |
| описѣть/описѣвать | décrire |
| оговорѣть/оговарѣвать | calomnier ; stipuler |
| окупѣть/окупѣть расходы | couvrir les dépenses |
| оплатѣть/оплѣчивать счёт | régler la note |
| опросѣть/опрѣшивать всех свидетелѣй | interroger tous les témoins |
| одарѣть/одѣрѣвывать всех друзѣй подарками | offrir des cadeaux aux amis |
| оделѣть/оделѣть детѣй слѣстями | distribuer des friandises aux enfants |
| <i>Action concernant la totalité de l'objet (verbes transitifs)</i> | |
| опустѣть/опускѣть | abaïsser |
| осѣсть/осѣдѣть | s'affaïsser ; se tasser ; se fixer |
| характерѣзовать/охарактерѣзовать | caractériser |
| штрафѣвать/оштрафѣвать | infliger une amende |
| клеветѣть/оклеветѣть | calomnier, diffamer |
| осудѣть/осудѣть | condamner, blâmer |
| оправдѣть/опрѣвдѣывать | justifier ; acquitter |
| околдовѣть/околдовѣывать | ensorceler |

Préverbe o-

| | |
|--|-----------------------------|
| (чаровáть)/очаровáть/очарóвывать | charmer |
| остáвить/оставлáть | laisser |
| останóвить/останáвливать | arrêter |
| <i>Action conférant une qualité (accent mis sur l'état résultant de l'objet : verbes transitifs)</i> | |
| <i>Suffixe causatif /i/</i> | |
| оглуш́ить/оглушáть | assourdir |
| ослéпить/ослеплáть | aveugler |
| ослáбить/ослаблáть | affaiblir |
| осуш́ить/осушáть болóто | assécher un marécage |
| отяжел́ить/отяжелáть | alourdir |
| ожесточ́ить/ожесточáть | endurcir, aigrir |
| освеж́ить/освежáть | rafraîchir |
| оснаст́ить/оснащáть корáбль | gréer un navire |
| ознаком́ить/ознакомлáть | mettre au courant |
| освóить/освáивать | assimiler (faire sien) |
| осложн́ить/осложнáть | compliquer |
| ожив́ить/оживлáть | animer |
| оч́истить/очищáть | purifier |
| обогат́ить/обогащáть | enrichir |
| освобод́ить/освобождáть | libérer |
| одóбрить/одобрáть | approuver |
| огорч́ить/огорчáть | chagriner |
| осчастл́ивить/осчастл́ивлять | rendre heureux |
| означ́ить/означáть | signifier |
| <i>Action enlevant une qualité avec le préfixe без-/бес- (accent mis sur l'état résultant de l'objet : verbes transitifs)</i> | |
| <i>Suffixe causatif /i/</i> | |
| обезвóлить/обезвóливать | affaiblir le caractère |
| обезбóлить/обезвóливать | anesthésier, insensibiliser |
| обезглáвить/обезглáвливать | décapiter |
| обезорúжить/обезорúживать | désarmer |
| обеспóкóить/обеспóкóивать | inquiéter |
| обессýлить/обессýливать | affaiblir |
| <i>Action concernant la totalité du sujet (verbes intransitifs)</i> | |
| ож́ить/оживáть | revivre, renaître |
| опáсть/опадáть | tomber |
| оказáться/оказывáться | se trouver |
| очут́иться | se retrouver |
| остáться/оставáться | rester |
| стыть/остýть, остýнуть/остывáть | refroidir |
| <i>Acquisition d'une qualité (accent mis sur l'état résultant du sujet : verbes intransitifs)</i> | |
| <i>Suffixe inchoatif /nu/ caduc, atone et improductif</i> | |
| пúхнуть/опúхнуть | enfler |
| глохнуть/оглохнуть | devenir sourd |
| зýбнуть/озýбнуть | geler |

Préverbe o-

| | |
|--|------------------------------------|
| слéпнуть/ослéпнуть | <i>devenir aveugle</i> |
| слабнуть/ослабнуть | <i>devenir faible</i> |
| крéпнуть/окрéпнуть | <i>devenir plus fort</i> |
| <i>Suffixe /e/ auto-accentué et productif</i> | |
| слабéть/ослабéть/ослабевáть | <i>devenir faible</i> |
| тяжелéть/отяжелéть | <i>devenir lourd</i> |
| немéть/онемéть | <i>devenir muet</i> |
| пустéть/опустéть | <i>devenir désert</i> |
| пьянéть/опьянéть | <i>devenir ivre</i> |
| вдовéть/овдовéть | <i>devenir veuf</i> |
| сиротéть/осиротéть | <i>devenir orphelin</i> |
| зверéть/озверéть | <i>devenir féroce</i> |
| смелéть/осмелéть | <i>s'enhardir</i> |
| грубéть/огрубéть | <i>s'endurcir</i> |
| беднéть/обеднéть | <i>s'appauvrir</i> |
| каменéть/окаменéть/окаменевáть | <i>se pétrifier</i> |
| деревенéть/одеревенéть | <i>s'engourdir</i> |
| цепенéть/оцепенéть | <i>s'engourdir</i> |
| <i>Perte d'une qualité avec le préfixe без-/бес-</i> <i>(accent mis sur l'état résultant du sujet : verbes intransitifs)</i> | |
| <i>Suffixe /e/ atone</i> | |
| обезúметь | <i>devenir fou, perdre la tête</i> |
| обезголóсеть | <i>perdre sa voix</i> |
| обессíлеть/обессíлывать | <i>être affaibli/s'affaiblir</i> |

Verbes préverbes par об- et о-

| VERBE SIMPLE | VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE об- | VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE о- |
|-----------------------------|---|--|
| говорить <i>parler</i> | <p style="text-align: center;">обговорить/обговаривать <i>discuter en détail</i></p> <p style="text-align: center;">обговорить все условия контракта <i>discuter de toutes les clauses du contrat</i></p> | <p style="text-align: center;">оговорить/оговаривать <i>calomnier ; stipuler</i></p> <p style="text-align: center;">Его напрасно оговорили. <i>Il a été calomnié à tort.</i></p> <p style="text-align: center;">оговорить срок работы <i>stipuler les délais d'exécution du travail</i></p> |
| жить <i>vivre</i> | <p style="text-align: center;">обжить/обживать <i>aménager</i></p> <p style="text-align: center;">Мы ещё не обжили квартиру. <i>Nous n'avons pas fini d'emménager.</i></p> | <p style="text-align: center;">ожить/оживать <i>revivre, renaître</i></p> <p style="text-align: center;">Весной природа оживает. <i>Au printemps, la nature renaît.</i></p> |
| значить <i>signifier</i> | <p style="text-align: center;">обозначить/обозначать <i>marquer</i></p> <p style="text-align: center;">Он обозначил тропинку на карте пунктиром. <i>Il a marqué le sentier sur la carte d'un pointillé</i></p> | <p style="text-align: center;">означить/означать <i>signifier</i></p> <p style="text-align: center;">Что означает этот флаг ? <i>Que signifie ce drapeau ?</i></p> |
| мыть <i>laver</i> | <p style="text-align: center;">обмыть/обмывать <i>laver tout autour</i></p> <p style="text-align: center;">Она тщательно обмыла рану. <i>Elle a soigneusement lavé la blessure.</i></p> | <p style="text-align: center;">омыть/омывать <i>laver, baigner</i></p> <p style="text-align: center;">Страну омывают моря. <i>Le pays est bordé par des mers.</i></p> |
| садить <i>planter</i> | <p style="text-align: center;">обсадить/обсаживать <i>garnir de plantations</i></p> <p style="text-align: center;">обсадить улицу липами <i>border une rue de tilleuls</i></p> | <p style="text-align: center;">осадить/осаждать <i>assiéger</i></p> <p style="text-align: center;">осадить крепость <i>assiéger une forteresse</i></p> |
| сесть <i>s'asseoir</i> | <p style="text-align: center;">обсесть/обседать <i>s'asseoir autour</i></p> <p style="text-align: center;">Они обсели стол. <i>Ils se sont assis autour de la table.</i></p> | <p style="text-align: center;">осесть/оседать <i>s'affaisser ; se tasser ; se fixer</i></p> <p style="text-align: center;">изба осела <i>l'isba s'est affaissée</i></p> <p style="text-align: center;">Семья осела в Сибири. <i>La famille s'est fixée en Sibérie.</i></p> |
| ставить <i>mettre</i> | <p style="text-align: center;">обставить/обставлять <i>garnir, aménager, meubler</i></p> <p style="text-align: center;">обставить квартиру мебелью <i>meubler un appartement</i></p> | <p style="text-align: center;">оставить/оставлять <i>laisser</i></p> <p style="text-align: center;">оставить детей одних дома <i>laisser les enfants seuls à la maison</i></p> |
| судить <i>juger</i> | <p style="text-align: center;">обсудить/обсуждать <i>discuter</i></p> <p style="text-align: center;">обсудить новый проект <i>discuter un nouveau projet</i></p> | <p style="text-align: center;">осудить/осуждать <i>condamner, blâmer</i></p> <p style="text-align: center;">Его осудили на два года заключения. <i>Il a été condamné à 2 ans de réclusion.</i></p> |
| сыпать <i>verser</i> | <p style="text-align: center;">обсыпать/обсыпать <i>répandre, saupoudrer</i></p> <p style="text-align: center;">обсыпать крутень сахаром <i>saupoudrer de sucre la brioche</i></p> | <p style="text-align: center;">осыпать/осыпать <i>couvrir, parsemer</i></p> <p style="text-align: center;">Небо осыпано звёздами <i>Le ciel est semé d'étoiles</i></p> |
| течь <i>couler</i> | <p style="text-align: center;">обтечь/обтекать <i>contourner</i></p> | <p style="text-align: center;">отечь/отекать <i>enfler</i></p> |

Verbes préverbes par об- et о-

| VERBE SIMPLE | VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE об- | VERBE PREVERBE PAR LE PREVERBE о- |
|-----------------------------------|--|---|
| | Река обтекла город. <i>La rivière contourne la ville.</i> | Ноги отекли. <i>Les jambes sont enflées.</i> |
| хватить <i>saisir</i> | обхватить/обхватывать <i>entourer de ses bras, embrasser</i> Борец обхватил противника руками. <i>Le lutteur enserra son adversaire de ses bras.</i> | охватить/охватывать <i>saisir, emparer</i> охватить взглядом <i>embrasser du regard</i> Его охватил страх. <i>Il fut saisi d'effroi.</i> |
| чистить <i>nettoyer</i> | обчистить/обчищать <i>nettoyer à fond ; dévaliser</i> обчистить грязь с сапог <i>décrotter des bottes</i> обчистить квартиру <i>dévaliser un appartement</i> | очистить/очищать <i>purifier ; peler, éplucher</i> очистить воду, воздух <i>purifier l'eau, l'air</i> очистить картошку <i>éplucher les pommes de terre</i> |